# Interview with Vasyl Vintoniak, Hanna Krykun and others, Maniava (IF_Man_09_03)

**Name:** Vasyl Mykhailovych Vintoniak

**Code:** IF_Man_09_03

**Born:** 1961

**Gender:** Male

**Nationality:** Ukrainian

**Profession:** Teacher

**Length:** 110:21

**Date:** Вівторок, Серпень 25, 2009

**Transcription:**

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

**IF_Man_09_03_Vintoniak_Krykun**

25 августа 2009 г.

Винтоняк Василий Михайлович, 1961 г.р., местн., учитель автодела, завуч Манявской средней школы; Крыкун (Деревянко) Анна Прокофьевна, 1927 г.р., местная; в 1945-1957 гг. была в заключении и в ссылке в Сибири по обвинению в сотрудничестве с УПА.

Собиратели Белова О., Величко Т., Галкина Н. Продолжительность **1 час 51 мин**.

00.00. [Идем в В.М. Винтоняком к информантам, беседа происходит по дороге. ВМ о себе - 1961 г.р. Рассказывает о селе Манява - в селе никогда не было коллективизации, население занималось промыслами - лесоразработками, углежогным делом, строительством, вахтенным методом работали в Сибири. ]

00.01 [Во время войны немцев в селе постоянно не было. Больше вреда принесла жителям советская власть, когда боролась с боевиками УПА. О немцах местное население не отзывается плохо.]

00.02 [На западных территориях Украины голодомора не было. Советская власть с 17 сентября 1939 г. С приходом советской власти жизнь стала гораздо хуже. Во время войны, кто работал, получали от немцев хлеб, масло, но многие были вывезены на работы в Германию (остарбайтеры). Во время войны Манява сильно не пострадала.]

00.03 [Рассказывает о селе.] Село протяжность мае 9 киломэтрив забудованной территории. Насэлэння 3600 жителив, цэ на початок року - зараз трошки бильше е. [О названиях разных частей села.] Як що браты у нас по н**а**звах - идэ от бэрэто: при въ**и**зди сэла - мы не берэмо подил на вулыци. Кожна вулыця у нас е, дэсь так ориентова 17 вулыць, яки мають свое наименовання. Вулыця Франка, вулыця Шевченко, Коцюбинського, Зэлэна.

00.04 Там Пэрша гора, Друга гора и так дальше. А стар**и** н**а**зви - колы не було присвоено имья той чи иншей вулыци - то у них було. Нехай мы зараз пиднимаемся [на юго-восток от дороги, вдоль которой стоит село] - Др**у**га гора. Ось куда дальше дорога пишла - то П**е**рва гора. Трошечки дальше, километра з три звидци - Тр**е**тя гора. Назвы зараз и зал**и**шись. Сзади нас с противолэжной стороны [т.е. к северо-западу] - там С**и**гла. Трошечки дальше, тоже по ту сторону - Жолоб. Вулыця Перша, вулыця Друга, вулыця Третя, Горб**ы**, Бог**и**, Бендер**ы**, Бойк**и**, Костев**а**, Буки - таки назвы! Видносно Бойк**и**в - е исторична думка, що

00.05 воны булы невелычким форпостом, абоб контрольным пунктом инакше сказаты, ну, типа як фортецией, ваона мала оборонне зн**а**чення. Просто-напросто такий контрольный пункт, шо повидомлялы за часы Киевськой Руси, шо там хтось переходит на сю территорию. И на данный момент бильше историкив схиляется - селище Бойк**и**, колы дывитись «Энциклопедию мист и сил Украины», пише - село Манява и селище Бойк**и**. В тых Бойк**а**х на данный момент 12 хат. А зараз воно у нас называется як хутир. Хутир Бойки. Хутир Бендер**ы**, Бог**и** - там 5 хат зал**и**шилось.

00.06 [А чтом у Боги?] Ну, можливо, що воно найвышче до пиднебесной [смеется]. [Нижняя часть села под Дркугой горой - Фирес.] [Откуда название Манява?] А Манява - одни кажуть, вид слова «м**а**нить». Други - вид слова «шнаманивц**и**», тобто як що людына идее не торованой дорогою, а так [напрямую]. У нас кажуть стары люды и в данный час - «а, пишов на

манивц**и**», напрямую. Так, напрямк**и**. И е ци дви версии таки... Може ще будуть - историки над цим працюють.

00.07 [До войны тут евреи были?] Було пьять симей. В нижней частыни сила, тут биля скита, трошки выше скита, дви симьи; тут одна симья була [под Другой горой]; одна симья була з километр звидци; и одна симья була в горишней частыни [так наз. Горишный кинець]. [То есть они не все вместе жили?] Так. До сорок другого року. В сорок другому роци, колы почалы сюда нимци идти, вони звидци - ну, як тв**э**рдят старожилы, я-то той рик не памьятаю, говорят, шо воны просто-напросто покинулы [всё] и пишлы. Бо як нравить браты у нас селище Солотвино,

00.08 це мае 8 киломэтрив вид нас, там кладов**и**ще д**о**сить велыке. Воно збереглось. А я там ходыв до школы в Солотвино, до у нас не було середней в Маняве, т о мы часто на то кладов**и**ще ходыли - просто цикаво було подывытыся. Воно дуже велыке, и кажуть старожилы, шо як хтось помирав, захор**о**нення робили там. [То есть в Маняве еврейского кладбища не было?] Не хоронили тут. Це було кладбище, досить воно велыке. [Чем занимались евреи в Маняве?] В основному у йих була торгивля.

00.09 Тильки торгивля. Ну, як звычно, там чи крамниця була, чи был ш**и**нок, чи... [Шинок був?] Ну, так ш**и**нки булы. При якому суспильстви и в як**о**му час**ы** не було ш**и**нкив? [смеется] Ну, ш**и**нок, корчма, хто як называл [иногда называют еще *кн**а**йпа*]. У нас специфичне сило. Свого такого якогось промыслу... ну, люди мисц**е**ви у горы далеко, воны видп**а**лювалы вуг**и**ль, гнули **о**боды для пидв**и**д, до фир, гужевого транспорту,

00.10 абы шось було конкретне - ну, беремо, як Гуцульщина, там зациклено на ризьби, на художней вышивци, - то у нас такого не спостиг**а**лось. [Село расположено между районами, населенными гуцулами и бойками, и поэтому ученые не знают, к гуцулам или к бойкам относить население Манявы. Гуцульский говор местные жители понимают хорошо.]

00.11 [Проходим мимо двора А.П. Крикун, куда позднее вернемся.] [Отмечает, что в Маняве - православная церковь украинского патриархата (в соседнем с. Марково греко-католики); Манявский скит - твердыня православия.]

00.12 [Скит официально существует с XVI в. Отреставрирован в 1980 г. львовскими реставраторами, булл музей. В настоящее время передан церкви. В Маняве четверть населения - свидетели Иеговы, имеют свою молельню.]

00.13 [Считает веру иеговистов более политическим мировоззрениеи, чем религией. Перечисляет основные праздники: *Новый рик Петра Першого, Стар**ы**й Новый рик, це на Васыля; Риздв**я**ны свята* **-** *Святв**е**чор, Риздво, Кол**я**дки; Водохр**е**сте*;

00.14 *Пасха*. О святочном ряжении. Ряженые: *пастухи, чорт, Ирод* (эти двое не в Маняве!)

00.15 *цари*, *звонарь с дзв**о**ныком х**о**дыть*; в животных не переодеваются, в окрестностях Манявы они есть «в натуральному выгляди» - зимой заходят медведи, рыси, волки. Показывает на западе горную вершину, которая называется К**и**чера, рассказывает, что раньше (*колы я був ще бахор**о**м, вона була лыса*) вершина горы была голой.]

00.16 [Следующая вершина - полонина Малин**о**вищи. Там в годы войны и после войны была школа подготовки воинов УПА. Планируется создание музея под открытым небом. А сразу за этими горами - резиденция Президента - Синегора, или Гута. В окрестностях Манявы - водопад 18 м высоты, один из красивейших в Европе.] [Что такое *Блаженный камень*?]

00.17 Версия того Блаженного каменя - як вин выглядаеця: по величине буде як будынок ось цей [показывает на жилой дом], и такая у него пащча [расселина в скале], зах**о**дыте в сэрэдину. Значит, версия того каменя. Колы с Киево-Печерськои Лавры монахи пишлы на вси стороны, им була д**а**на команда - пройд**и**ться, де вы знайд**э**тэ воду такую, як в Киево-Печерськои Лаври, шоб, кажуть, л**е**гчила, як там, вот обшукалы всюды, а знайшлы тут. И монахи, в пэрший момент, колы сюда прибулы, воны поселылысь у цией пэчери. А потим

поступ**о**во, поступово, поступово - йих збильшовувалось, ну, скит - скит**а**льцы. Це е категория людей, котри

00.18 усам**и**тниваюця вид свитского житт**я**. Воны там булы и неподал**и**ку будовалы монастырь. Але е друга версия, цые бильш така правдоподибна для мэне. Е одна из версий цього - колы був монастырь, чорту то не сподобилось. И в вечор вин нис велыку бр**и**лу скинуты из гори на монастырь. Но не врахув**а**л, що важко дуже по цих крутизн**а**х ход**ы**ти, и вин не достиг до крику пэршого к**о**гута, петуха. И у цьому мисци, не доходя мэтрив сто пятьдесят до монастыря, або вин з гори, котра называеця Вознес**и**нка, аби вин не кинув ту брилу на монастырь,

00.19 закукурикав когут, и вин зразу йийи упустив, бой ого силы в той час, со сходом сонця пропадають. Ну, це е така тоже гипотеза. [Почему камень Блаженный?] Целющий. До 39-го року паломники зо всього свиту сх**о**дылися до Блаженного каменя на Ивана Купалу. Це сёмого липня [07.07]. У нас ця традиция видродилась з 1991 року, колы Украина стала, вы знаете - виголо**ш**ення незалежности. И знову паломники так само [опять стали посещать Блаженный камень]. Але воны ходыли [и в советское время], тильки не така массовость була, бо был режим в держави цей... До 39-го року паломники с цилого свиту прих**о**дили, там вытекало джерел**о**, з п**а**щи цього каменя. И говорили, якщо циею водою промыты очи, людына незряча

00.20 мае [возможность] стати зрячою. И тэпэр, колы хтось приезжае, идуть до мыють очи. Е у нас в скиту картына святой Едигитрии [Одигитрии]. Таких монастырей, як скит Манявський, е в свити три. Их называють ще инакше Афон. Це е грецкий Афон, украинський Афон наш манявський и знаходыться в Грузии. Три  Афоны. И грузинський набагато старийший всих. Одын монах в давни дуже часы - кажуть, картину пишуть, не малюють! -

00.21 вин написав цю картину, и, колы вже на схили своих лит, сказал молодому монаху - цей образ ты повинен передаты для украинського Афону. Молодый звычайно вык**о**нуе настан**о**вы ст**а**ршого, але вин не може найты той Афон. Його ще не було до XVI століття! У ти часы минулого століття, с 1990 до 2000 року, ту картину передають сюда. Паломники приносять, то кажуть, що вона допомагае вид эпилепсии, у нас в народи кажуть *п**а**дачка*. П**а**дачка - колы людыну тр**у**сыть.

00.22 [Рассказывает, что Манява - «райский куточок», но проблема в пересеченной местности. Труднопроходима зимой. Дети по 5-6 км ходят до школы. Показывает вниз, где находится школа, за сельской радой. Начальная школа находится в *Горишним кинци*.]

00.23 [Дорог в Маняве практически нет. В школе 11-летке учится 448 детей, все из Манявы. Раньше ходили дети из Маркова и Крички, но теперь там свои школы.]

00.24 [Рассказывает об успехах учеников манявской школы на олимпиадах. Рассказывает о Богородчанском районе, его хозяйстве, через него проходят нефтегазопроводы.]

00.25 [О занятиях местных жителей - выезжают на работу. Женщины в Польшу на сельскохозяйственные работы, мужчины - на строительство, на буровые работы. Проблема - семьи разлучаются надолго.]

00.26 [Показывает панораму села.]

00.27 [Показывает старые хозяйственные постройки, мимо которых идем - х*лив**э**ць*, объясняет их предназначение.]

00.28 [Спрашиваем дорогу к дому Марии Михайловны «Козак» (уличное прозвище). Идем по склону горы через сады. ВВМ рассказывает о ручной обработке земли в Маняве - по-другому нельзя из-за рельефа.]

00.29 [Показывает панораму местности: Тр**е**тя гора, полонина Монаст**ы**рецька, за горой - Надвирнянский р-н. Рассказывает, что овцеводство в этой местности прекратилось, на

полонины люди ходят за ягодами. Овцеводство сохраняется в Надвирнянском и Верховинском р-нах. В советское время на полонинах Манявы выпасали по 1500 овец.]

00.30 [Показывает панораму села на северо-запад - части Ж**о**лоб, С**и**гла.]

00.31 [Идем через сад; рассказывает о выращивании картошки в Маняве - срок вызревания 90 дней.]

00.32 [Идем через сады к дому информанта.]

00.33 [Марии Михайловны, 1929 г.р., нет дома. Разговариваем с ее соседкой Марией Гавриловной, 1932 г.р. Рассказывает, как ее вместе с семьей выслали в 1947 г. в Сибирь.]

00.34 [Вернулась в сначала в Полтаву 10 лет, в конце 1950-х, 10 лет в Полтаве, потом приехала в Маняву в дом своего отца.]

00.35 [ВВМ представляется «уличным» прозвищем - *сын Марии Свителючки або Михайликив*. В Маняве не принято называть соседей по фамилии, у всех уличные прозвища.]

00.36 [ВВМ:] Вона с тридцать другого року була, мама моя. Так вона росказувала, що була симья еврэив тут на Ф**и**ресе [а нижней части села] одна, одна була тут, де жие... на С**и**гли, де молоч**а**рка, ров**и**лка. Де Кочинський Сашко побудов**а**лся. Алэ там симья - еврэи - жила. Жила, де Юстына з**а**раз. И одна симья була, де Гойда Дмитар. А пьята симья - дэсь сюда высше на Горб**а**х - дэ конкретно - на знаю.Я чого до Марии - казалы, шо Мария ходыла з одним хлопчиком

00.37 до школы. [МГ говорит, что ничего про них не знает. Ходила 3 года в украинскую школу. Там учили польский язык, потому что тогда была Польша.]

00.38 [МГ говорит, что она мало кого знает в Маняве, потому что жила в Сибири, потом в Полтаве.]

00.39 [Объясняет, как пройти к дому А.П. Крикун («Крик**у**нки»). Идем дальше.]

00.40 [Идем, по дороге выясняем, что КАП была в тюрьме после войны, Мария Михайловна, которой нет дома, тоже, как большинство из Манявы.]

00.41 [ВВМ рассказывает, за что высылали и сажали после войны. Если было крепкое хозяйство (*значит, ты уже не радянська людына*), если не был в Советской армии, обвиняли в пособничестве бандеровцам; за работу на немцев; просто по доносу соседа.]

00.42 [Рассуждает о свойствах человеческой памяти. Спрашиваем сюжет о том, сколько человеку отмерено на свете жить.]

00.43 [Не знает. Рассказывает семейную историю, как его тесть женился во второй раз в 71 год.]

00.44 [Со слов тестя - о жизни мужчины на примере пальцев рук, считать по восходящей - 10-30 лет подъем, 40-60 спад, 70-80 подъем, а потом опять на спад! Кому життя на одний руце, а кому на двох!]

00.45 [Спрашиваем о часовенках во дворах и садах. Ставят сами хозяева, чтобы ходить молиться своей семьей. Могут ходить и соседи, может помолиться случайный прохожий.]

00.46 [О труднодоступности Манявы - с хозяйственной точки зрения она никого не «манит». Есть лесозаготовки. В Маняву приезжают все равно - «наши дивчата манять» [смеется].]

00.47 [На тропинке видим змею. ВВМ шутит: «То червачок, змия в хати!» Спрашиваем сюжет про желтые отметины на голове у ужа - не знает.]

00.48 [Спускаемся по крутой дороге.]

00.49 [Возращаемся к теме святочного ряжения - в евреев наряжались?] Не. [А в цыгана?] А то е! В циг**а**нив, ой! Циг**а**н як выгл**я**дае - широка спидныця [со складками]. И в основном цыган ц**я**гне гр**о**ши. Идуть в компании.

00.50 [Подходим к дому КАП. ВВМ рассказывает, что КАП занимается вышивкой, устраивали далее ее выставку. Знает разные техники, в т.ч. самые сложные, например - *низ**и**нку* или *глыб **и**нку*. В 1980-е в Маняве работал цех ручной вышивки.]

00.51 [Знакомимся с КАП.]

00.52 [ВВМ говорит о ее вышивках. КАП отвечает, что много пораздавала, т.к. пора помирать - «бо навить и в Библии, в евангелии написано, шо трэба думати каждый день про смерть».]

00.53 [Анна Прокопьевна Крыкун (дев. Деревянко), местная, 1927 г.р.]

00.54 [Муж КАП с Волыни. Спрашиваем, люди каких национальностей здесь тдо войны жили.] А, поляки, нимци, жиды! Я ж ще була невеликою тоди. В яким-то роци, колы нимци пришли до нас, уже забрали йих - в сорок другому роци. О тут о, де Гуцуляки живуть,

00.55 тут жил Г**о**льда [под горой]. Сх**о**дите з гори через такий потяч**о**к. [И чим вин зайсався?] Мав свий склеп. Як у нас магазин тепер, склеп [shop] такий, продукта. Ну и навить дочка у нього... не памятаю, як ей назвали. Син у ней був. Був старый Гольда, добре памятаю жидивку [жену Гольды] - така повна була жинка. И був у них уже внук С**э**вик назывався. То зо мною - б**а**вилися, мы ишли дот школы, я в чэтвэртый класс уже ходила. То мы там бавилися коло рички. Литом ходыв сюда на гору до нас. Тэпэр там в гори, там

00.56 Ф**и**шель був. Ця - Порохончук [там сейчас живет.] [Чим вин занимався?] Тоже ничим таким, воны так соби жили. Мали соби якись поле, огород у них був. Я их не знаю, як воны, чим занимались. Знаю, шо був в доли там [в нижней части села], де жие Штуца Юстына (в школе робить) - **Э**цко. Жид Эцко. То той Эцко вин скуповав тэлята. Тэлята куповав и продавав. [ВВМ:] Загитив**е**льником. [КАП:] То то, шо я знаю.

00.57 По той сторони, де Сашко побудовався, то там - Й**о**йла там жив. Я уже точно не памятаю, но там жид жил! [А вин чим занимався?] Не знаю... [Фамилию Людмир/Людмер не слышала.] Це к**о**рчма була тут - Г**о**льда. [Гольда - имя это или фамилия - не знает.] Казали Гольда - та и всё! Знали, что Г**о**льда, Г**о**льдиха.

00.58 А там була йих дочка - як вона си называла - файна жидивка була, у ней був той Сэвик, такий, як я. Потом воны дэсь выехали, шо йих не було, колы нимци забирали [евреев из Манявы]. То воны выйихалы, лишь стара... [ВВМ:] То воны выйихалы скор**и**йше. [КАП:] Воны доти втеклы. А уже матерь йих, ту то Гольдиху забрали. [ВВМ:] Нимци. [КАП:] **Э**цка... то його, по- моему, чи то вин сам си ризал, чи шо... казали, шо на ф**и**ре в**е**зли його, такого, шо пидризаный був. Але хто його, чи вин сам? [ВВМ:]  То його куда везли? [КАП:] Та на цвинтар! Поховали у тут о, на цим цвинтари, дэ

00.59 поховани ци хлопци-партизаны [т.е. убитого еврея похоронили на манявском не еврейском кладбище; в том же месте похоронены убитые русскими и мадьярами люди]. И там дэсь жид той похованый. [ВВМ:] Не в Солотвину забиралы на той цвинтар? [КАП:] Ни, тут!

01.00 [Рассказывает, как боялись нападения поляков на село. Угоняли скот и уходили сами в Биткив, село неподалеку. Вспоминает сотню Ризуна, которой тоже боялись.]

01.01 [Еврейськой божницы в Маняве не було?] Не. [Воны побожни булы?] Звидки я знаю, мы до них не ходыли. У ту корчму, у той склеп у Гольды, то йишлы мы купыты там яке тист**э**чко, чи булку. То не так було, як з**а**раз - у нас на каждом перевулочку магазин, там всё е, морозиво... А тоди шо, диты морозиво видели?

01.02 Там якись булы цукерки - *штельв**е**рки* называли - з цукру. Якщо мы малы гроши, тэпэр копийки, а то булы за Польшчей гроши, то мы пидемо, то там у Гольда купимо пару цукерки. [А господарство воны малы?] Малы воны соби, хлив м**а**лы, пивныця була, коровы... Керн**ы**ця, то господарка була велыка. Хата така була - колы йих забралы, Гольду, бо тых-то я не знаю, лише жзнаю, шо т ам булы жиды, тог була сильска рада [в их доме], гмина. Як пришли руськие, а потом нимци и знов руськи.

01.03 То нимци - то була канцелярия, гмина там. В одний сторонни. В другий сторонни була молоч**а**рня звидци сразу, як був коридор, приймальнрый пункт, шо несли люди туда [молоко]. Пэтро такий був молочар**э**м там, приймав молоко. Ну и там ще склеп був. Там багато було кимн**а**тив! Вэлыкий будынок був у сього жида! У Гольда. Одноповэрх**о**вый. Як уже нимци пишлы, нимци забралы, уже никого их тут [не осталось], уже руськи пришли, то розбивалы, то люды розбивалы тыи хаты, забирали цеглу, бо то с цеглы було, щекатурку, вапно - тэ всё.

01.04 [Вы чули, шо у еврэив инша вира?] Ну а як же! Жиды всэ молыли, у ных була суббота, казалы, шо воны в субботу всэ, ничо свинске воны не йилы, як то казалы - *бубл**э**и* - воны таки м**а**лы, воны так о привьязывали на руку и так воны молылыся. Казали, шо такий *бубл**э**й* - шось таке ч**о**рне, таки булы паск**и** [ремешки]. И воны так привьязовалы соби до чола и на руку и так кланялися [показывает]. То я не видела, то так росказувалы - аж воны так молылыся. [А чому свинске не йилы?] Не йилы жиды свинск**е**го.

01.05 Чому? Е и наши тепер украинськи, шо не едять! [смеется] [Чому воны субботу святкувалы?] Субота - то ж як Исус Христос уже сотворив свит, то була суббота выхидн**а**. Шисть дэнь робив Исус, а сёмый дэнь, то ж, знаете, в Библии пишеться, сёмый дэнь дав видпочинок. Вот тсак воны тот сёмый дэнь святкувалы. И вот так уже ци баптисты, шо у нас есть, свидки Иеговы, то и воны так. Ну и так, як Христа роспъ**е**ли, Христос воскрес, то как раз чвин, в пь**е**тныцю его мучили, убивалы его, привъязалы до Христа, и Христос ум эо на хрэсти,

01.06 його зн**я**лы, поховалы, вин же в нидилю воскрес! Коли пришли жинк**и** до гробныци, а то ж не було, лишь пелены. Вин воскрес, и вид тоди пошло воскресенье и так уже зменилы. Тэпэр иде уже по Новому Завиту. А по Старому Завиту святкувалы суботу, Исус же був жид, Матерь Божая була жидивка. И вони так же соби Изра**и**ль! [ВММ:] Так же само в Старому Завити написано, що расщеповани копыта йисти не можно. [КАП:] Так, так! То в библии е. так що кролокопитные [?], то не можно йисты. [А щзо воны в субботу робыли?] Молылыси! Воны там уже соби якусь такую страву [заранее готовили], субботу у них моление. А може и йиздили - в Солотвине було багато жидив.

01.07 Ну а у нас я тильки памятаю... цих [кто жил по соседству] я добре знаю, там от сей Йойла, де тот Сашко [сейчас живет], там Йойла був. То навить казали, що... то мени росказував одын чоловик - шо у нэго сын шось... вин уже помэр - Кондийчук Петро. И у нэго був такий дурн**ы**й хлопэц, помиш**и**в роз**у**мом. И ему сказали, шо пийты до ж**и**да и на одвирку [на косяке двери] - бо воны мали *приказ**а**ние* таке. Такий пап**и**р, шо кажуть, шо от як корова ур**о**дыть тэля, таке тэля воны убивалы, ризалы, и на тий шкири писалы молытву, ту шкиру проол**и**ють, на тий шкири молытву писалы. И ту молытву воны прибивалы - вот так е хата, одвирок, як раз на тым, де сходятся си угл**а**,

01.08 то то прибито було в бл**е**шци [в металлическом футляре]. [Показывает, что прибивали наклонно.] Бл**е**шкой обковано и прибито на в**у**гли. У к**о**ждого ж**и**да. И сказала жинка якась тому чоловикови, каже - знаете шо, Петре, вашему хлопыцеви ничо не поможеть. Тильки якщо зможете - е у вас жид там десь? - Е. - Вы постарайтеся, каже, зирв**а**ты, але так, абы она у вас не виднела, абы никто не видел! Абы то украли то приказанне. То приказание, каже, тым пидкуривайте дытыну. То вам  поможе. Що вин робить? Иде до сей Йойлихи, то вин мэни сам росказував! [Когда они вместе коротали время на дежурстве на работе.]

01.09 И, каже, що мэни р**а**дыли. Радыли мэни, каже, ийты до Йойлихы. Я пишов, каже, рано до Йойлихы, Йойлыха там шось на кухни ходыть - Петрэ, каже мэни. Вона, кажэ, пишла в другу кимнату, а я с крисла встаю и зназу, каже, до дверей, то ту бл**е**шку, каже, рву! То та як додывилася, що - Петрэ, що ты робишь?! Петрэ, що ты робишь?! Я, каже, як вчепився, каже,

нигт**и**ми, пазор**и**ми, я урвав тото приказание! И давай тикаты! Йойлыха мени, каже, ловила дале до дому. Я сказав: убейте меня, я вам се не виддам! [ВММ:] Ну ради спасения своей дитыны!

01.10 Це я знаю за жидив. [И як, допомогло?] Не. Не помогло. Но вин ходыв хлопец, такий невеликий, полный. Був тихо помишаный. И так вин помэр, може рокив дэсять. [Вы не слышали про *кучки*?] К**у**чки я знаю шо у них - може воны си и сходыли соби на ты кучки. Напэвно, шо их было килько, то воны и робыли соби кучки. [И що це таке?] Ну, молытва така! Як вот у нас идуть до церкви молытыси, а воны так соби. Як у нас тэпэр свидк**и**, то казали, шо идуть на к**у**чки свои.

01.11 Библию воны изучают. Так и жиды - таки кучки. Се було. А де воны робились, я не знаю. Напэвно, дэсь по черези, то у того, то у того. [А Пасха у жидив разом з нами?] Ни. У них скорийше. Як свидки Иеговы, воны тоже швидче. [ВВМ:] Преважно так выходять, що на два тыждни. [КАП:] У свижкив Иегови е Спомин. А у еврэев була Паска якась. [А як воны йийи святкувалы?] Абы хтось ийшов дывытыся... Пэклы якусь таку... *писн**а** п**а**ска* казалы. Т**и**сто писн**э**. Воны казали мац**а** чи як?

01.12 Шось таке - олия, мука, не знаю що там ще. Кр**у**гла. [А вас пригощалы?] Не, вы що? Я ж туда не ийшла. Мы тильки так, на вулыци. Я була старша, у мэне булы чотыри браты писля мэне. Р**о**ман, Иван, Дм**и**тар, Михась. [Мать болела, КАП помогала по хозяйству и в воспитании младших детей.] Уже жидив забрали, я подросла, уже партизанка у нас почалась потим. Потим мэни 18 рокив, як мэни арештували и всё - в тюрьму на 11 рокив.

01.13 [Не чулы, що у евреив е таке свято, що воны дуже плачуть?] Я знаю, колы ты кучки. Это я чула, що воны трясуцця вси жиды. Чула, що таке говорили. То и у нас е секты таки, але чого? [На Волыни (родине мужа КАП) тоже много сектантов, которые собираются на «собрания» и читают Библию.] [А похорон еврейський?]

01.14 Казали, що ж**и**да ховають на с**и**дячи. Я се не вирю, я шось не думаю... Казали, шот ховають на сидячи, але чи то правда? В Солотвине там м**о**гилки-то велики. Там цв**и**нтарь дуже велыкий. Туды, де Заготскот, в той стороны. Плыт**ы** то так багато, кам**и**ння. [ВВМ:] Зрешто, шо Кукер и тепер живе в Солотвине. Ну, рокив пьять назад я ще точно бачив там.

01.15 [Не говорили, что евреи знали, что будет война?] Предбач**а**ли, то казалы, шо жидив мают, як жиды Исуса роспинали, и сказали, шо жидив мают выбити. Сказали, шо Исусова кров пишла на них, впала. Тоже так казалы, шо - жиды казалы - шо вы не т**и**штеся, шо нас забирають, бо т о и вы так**е** будете. То и у нас партизанка була, наших багато в**ы**гинуло. За жидами нас багато выбили. Тых могил скильки було, що забирали, и убивали, и живыми прикопувалы!И бабин Яр, и Надвирна, шо могила ходыла [земля шевелилась].

01.16 Казали, шо жиды казалы - що так и украинцив будуть [убивать]. [Колы воны так казалы?] Тоди, як бралы их нимци! Сорок другий рик. И так сталось. Погинуло багато нас**е**лення нашого. Жиды - були таки, що в**ы**хрещени булы. А всё равно, конень жидивський нимци... [все равно убивали]. Хто бы жида був переховывав, то цилу фамилию забиралы! Раз ты жида хоронишь, схороняешь, то и тебе забирають! У нас такого не було - я не знаю, чи наши жиды вси поутикали доти...

01.17 [Евреев в Маняве было мало, на их местах уже живут украинцы.] [А выхрещени теж булы в сили у вас?] Не. Якись казали, що булы йих выхрещени деды, чи бабы, то от так казалы за Д**е**пчука за цего, Петра. Казали, шо там дид чи баба [были выкрестами]. [Как называли выкрестов? - не знает.]

01.18 [Повторяет про некоторых односельчан, в роду у которых, как говорили, были евреи-выкресты. Называет односельчанку - Михайлиху, 90 лет, которая служила «по панах», и, возможно, «по жидах».]

01.19 Н**а**ймичкоу була - чи диты бавила, чи шо... [Обсуждают, кто в селе самый старший.]

01.20 В Надвирне багато [евреев] було. Наше село М**а**нево, то таке пидг**и**рьське село, то такий тупик. То ченц**и** [монахи] зайихали, расселился тут ченц**и**, и уже людей сюды приводыли.

01.21 Казали, что *М**а**нево - зг**а**нено*, з усих народив. Люди приезд**е**ли на роботу, тай так осели си. [рассказывает, что раньше на месте села был густой лес. Рубили лес и сразу строили дома.] Було туп**э** сило. А потом люди сталы йиздиты, и зробилося сило велыке и богатэ.

01.22 [Рассказывает о мытарствах своей семьи после ссылки, о тяжелой работе,

01.23 о детях, о здоровье.]

01.24 [Спрашиваем о святочном ряжении.] Хлопци перебиралыся. Як перебираюця - тай Ирод, тай ангел, тай жид, Сура... [Жид и Сура?] [И в Суру, и в Жида переодевались парни.] Та Сура - спидныцю таку довгу, чи куртку, чи шо... волосся таке [показывает: длинные свисающие], тай хустку, тай к**о**шик - иде, пр**о**сыть, там яйцы чи шо забирае.

01.25 Ну а Смэркь [смерть] така, Смэркь - тоже з маской, коса, така у билому, с кос**о**у. Ну а там идут эти цари, тоже таки шапк**и** мают. Так уже заходят до хаты, с дзв**о**ныком одын, тай задзв**о**ныть, видходыть: можемо колыдоваты? Кажемо: можете. И воны заходят до хаты, колыдують, тожы вже соби гов**о**рять, кождый свою м**а**е роль. Ну а вже Сура бэре танцюваты, там шось к**и**не, вона тягне... чи ял**и**нки, чи цук**е**рки, вона там соби може потягн**у**ти - це Сура! [А яка роль у Смерти?] Ну, то шо я тобе ск**о**шу. Ляк**а**е! [ВВМ:] Малэньким дитям - дывись, пришла смэрть! [А жид - с Сурою теж?] [КАП:] Жид с бород**о**у соби...

01.26 В ш**а**пци, там борода. [А одяг який?] Ну, там пальто, чи кожух який. [А маска була?] Малюють! [разрисовывают лицо] Накрашивають саджей, там чорне, бороду, потом в**у**са тай всё. [А горба не було?] Е горб! [А чо жид - яка його роль?] Там хлопци сзаду: чуешь, Мошко! - його зачипають, а вин... Мошко, а вона - Сура. [А що жид робыть?] А жид ничого - таньцюе. [А як вин таньцюе?] Скаче соби по хати! [А вин гроши не збирае?]

01.27 Ни. От я видела на Волыню, де мий чоловик, там з**о**всим инакше. Там идуть, як Новий рик, там Меланка, а у нас сего нема. [У вас Меланки нема?] Не, у нас не переодевают на Меланку, а там, на Волыню, там да. И тож вертеп иде, идуть, колядують. Тут идуть, звед**о**у убирають, идуть вси  короли идуть с звездов, цари, а там уже сзаду жид иде, жидивка, тай смэркь, тай чорт. [А чорт що робыть?] А, т**я**гне, скаче! [Воны в одночас говорять?] Не, у кождого свои роли е!

01.28 То ти - анг**е**лы, то ти - цари. Вси свою роль тоди гов**о**рять. То и зараз е. [ВВМ:] То зараз мэньше! [КАП:] То у вас мэньше, а у нас по горах ходять! [Оказывается, что в нижней части села колядные обходы почти не практикуются, а в верхней развиты до сих пор!] У нас идуть с Берег**и**в, с Сэр**э**дина, с С**и**гли - вси идуть до нас, на гору! А в Долишним конци меньше. [А колы у вас ходять?] На Риздво, сёмого [с 7 января по 9 января]. [ВВМ:] Шостого - це Щедривка! [т.е. Сочельникрождественский]. [КАП:] Сёмого, як люди выйдуть с церкви, писля обида, тоди вже идуть. У Коляду.

01.29 [Якею мовою жиды розмовляли тут?] По-нашому. [По-украински?] По-украинськи. Знаю, я ходыла, зо мною ходыв сёго - Ицка - ходыв [вместе в КАП в школу]. Мы встаемо, от приходымо до школи, бор тэпэр я не знаю як, а колысь - мы приходымо до школи, пришла учителька, так мы встаемо вси, м**о**лымося, «Отче наш» говорымо. То вин вставав, а вин сзаду мэнэ сыдив, в лавци, в парти, вин встае, руки по при сэбэ [прижав руки по швам], стоить, ничого вин не говорив. И шче л**е**вов рук**о**в писав! [А миж собою?] Я не знаю...

01.30 [А матка як його клыкала, колы вы бавилысь?] «Сэывик, иди в хату!» По-украиньски клыкала його. [А як вы с цим хдопцим бавилыся?] Як и зо всим**а**! Чар**о**ванки, б**и**сик - той были забавы... [ВВМ:] Чар**о**ванка! [КАП:] Ловили одни други, чарують, чарують... Зловить, навить уже той мусить идти ховати. Казали, чар**о**ванка. [ВВМ объясняет еще раз правила игры в прятки.]

01.31 Копаемо ямаку, то там ставимо б**и**сика. Як вдарять, тай ловять, той утик, а кто зловить, той иде на мое мисто. [В ямку?] Той сидае в ямку. [Игра типа пятнашек.] [ВВМ:] Таке гниздо робили. [А бисик - це хто?] [Зартудняется обяъснить значение слова.] [ВВМ:] Тэпэр се называють цю з**а**бавку «квочки». Роблять гниздо, в ним сидае хтось одын, [остальные] робять коло, воны мають бигаты кругом квочки; за те коло выходыти не можно, бо там бигае лысыца и злапае. И вот якщо хтось в процессе вылетае.

01.32 [Рассказывает, что арестовали ее 17 мая 1945 г. Вернулась в Маняву в 1957 г.] [Благодарим за беседу.]

01.33 [Фотографируемся. Идем вниз по горе, чтобы увидеть место, где стояла корчма Гольды.]

01.34 [ВВМ рассказывает, за что  была арестована КАП и многие другие в Маняве. В каждой семье есть репрессированные. Обвиняли в поддержке бандеровцев.]

01.35 [О доносительстве на односельчан. У местного населения не было выбора - или идти в Советсвую армию, или в «партизаны».]

01.36 [Возвращаясь к теме различий в традициях разных концов села - и погода может быть в разных концах разная!] [Рассказывали что-нибудь про подземные ходы?] Е, знаем. Алэ воны зав**а**лэны. С территории скита, монастыря, пидземный хид до сосиднього районного центру - до Надвирной. Це 30 километров. По-пид г**о**ры! И тв**э**рдять, шо всэ тэ богатство, яке мав скит манявський, цей монастырь, а вин мав у своем волод**и**нни всю Бессарабию, вин мав в пидпорядкуванню 400 з лишним монастырей!

01.37 А вин мав пидпорядкуванне безпосредно Византии. Манявський [скит] - вин мав Магдебургське право! И звычайно, вси ти монастыри працювалы на цей монастырь. Вин мав богатство дуже велыке, алэ никто не бачив, абы з монастыря шось дэсь выв**о**зили. Значит, вото дэсь зал**ы**шилось. А дэ воно залышилось, колы його там немае? Так, на выпадку, дэсь пид зэмлэю!

01.38 [А про опришкив ничого не казалы?] Опр**и**шки - то звычайно! Опр**и**шкивський рух - в Яремче. [Через горы можно дойти от Манявы до Яремчи за 4 часа. Про клады опришков не знает, но про опришков в этих местах известно. Возможно, платили «данину» монастырю.]

01.39 [Подходим к месту, где стояла корчма, на перекрестке рядом с мостом через р. Манявку. Сейчас там стоит жилой дом.] Де дим, тут было мисце цего Гольды¸ про этого баба Ганя розповидала.

01.40 Писля того [как евреи уехали], всэ розибралы гэть. Той був багато бильший, вона розповидала, шо вмищалось - мабуть не одна, дви торговых кимнаты мусило буты, одна вэлыка, дэсь шось, то каже - було дуже багато кимнат! И не зал**и**шилось ничого, а потим... [Фотографируем зеленый дом и участок вокруг него.]

01.41 [ВВМ говорит, что в километре от этого места стоял еще один еврейский дом.]

01.42 [Рассказывает, почему в окрестностях село называют «Сонечна Манява» - здесь в период осенних туманов всегда проглядывает солнце, даже если вокруг везде плохая погода.]

01.43 [Как добираться до Манявы.]

01.44 [О памятнике-кургане. Насыпан после 1991 г. в память местных жителей, расстрелянных немцами - символическая могила.]

01.45 [О часовне рядом с курганом. Отличается от тех, что на подворьях, тем, что стоит именно рядом с курганом. О камне в сквере рядом с сельрадой - памятник советским разведчикам группы Кулагина, расстрелянным бандеровцами.]

01.46 [В селе есть памятник Марии Евенко - из соединения Ковпака - сбила из винтовки немецкий самолет. О возвращении к старым названиям в селе.]

01.47 [Записываем адрес ВВМ.]

01.48 [Записываем телефон ВВМ.]

01.49 [Показывает дорогу к школе за сельрадой.]

01.50 [Благодарим за встречу.]

01.51 [Прощаемся.]

**English translation of transription:**
Not yet.

**Description:**

The History of Maniava.

Ethnography, Religion.

Jewish Residents of Maniava.

The World War II.

The Holocaust.

Jewish traditions. Jewish Festivals.

Beliefs on the healing power of the mezuzahs.

Jewish characters in Ukrainian nativity scenes.

Interviewer: Olga Belova

Interviewer: Tatyana Velichko

Interviewer: Natalia Galkina

**Community:** Stanislawow (Ivano-Frankivsk)

**Джерело:**http://jgaliciabukovina.net/uk/node/111771